



中学新增古文译注

朱 城 傅 庭 林

辽宁大学出版社

中学新增古文译注

朱 城 傅庭林

辽 宁 大 学 出 版 社

一九八九年·沈阳

责任编辑 李文禄

封面设计 刘桂湘

责任校对 广 本

中学新增古文译注

朱 城 傅庭林

•

辽宁大学出版社出版

(沈阳市崇山西路3段4号)

辽宁省新华书店发行

朝阳新华印刷厂分厂印刷

•

开本: 787×1092 1/32

印张: 9.875 字数: 180千

1988年12月第1版

1988年12月第1次印刷

印数: 1—10,000

•

ISBN 7-5610-0561-X

G·131 定价: 2.90元

前 言

为了适应新编中学语文教材的教学和自学的需要，我们将增换的文言文汇集起来，编写了这本《中学新增古文译注》。

本书的体例是：一、题解。对文章出处、作者、篇名作扼要说明。二、译注。以句为单位，先翻译成现代汉语，再注释。三、简析。对文章的思想内容及艺术特色作简要的分析。

译注是本书的主体。译文一般直译，尽量做到字、词、句落实；不便直译处，采取意译，或在注释中加以说明。注释力求细致、通俗、准确，以词语为主，兼及少量的语法分析。对一些疑难问题及有争议的问题，一般选择我们认为较好的一种，也偶有个人的一些看法。必要时引证一些原始材料，以增强其可信性，也便于读者学习时参考。

目前，古汉语语法尚无统一体系，分歧较大。为了学习便利，我们尽量采用当前较为通行的说法。

限于编者学识，加之时间仓促，错误疏漏在所难免，敬祈广大读者批评指正。

编 者

1988年12月

目 录

三元里抗英·····	1
苦斋记·····	15
察传·····	26
答韦中立论师道书·····	34
苏武传·····	52
海瑞传·····	73
问说·····	95
训俭示康·····	107
五蠹·····	123
《论语》二则·····	139
季氏将伐颛臾·····	139
荷蓑丈人·····	145
冯谖客孟尝君·····	149
毛遂自荐·····	165
与陈伯之书·····	178
阎典史传·····	193
货殖列传序·····	220
归去来兮辞 并序·····	233
马伶传·····	246
楚人隐形·····	257

短文二则·····	260
南郭处士·····	260
执竿入城·····	261
陈太丘与友期·····	263
满井游记·····	266
工之侨献琴·····	273
赵将括母·····	277
诗话二则·····	282
诗词改字·····	282
推敲·····	284
乐工罗程·····	287
干将莫邪·····	291
孙权劝学·····	299
刘东堂言·····	308

三元里抗英

【题解】

本文选自《广东军务记》，题目是后加的。《广东军务记》收集在中国史学会主编的中国近代史资料丛刊《鸦片战争》第三册，作者不详。它的主要内容是记载1841年2月至6月广州鸦片战争的情况。本文记叙了1841年5月广州北郊三元里一带人民抗击英国侵略者的一次战争。

道光二十一年四月初五日辰刻，夷船由泥城直进琶步登岸。

【译文】（清朝）道光二十一年四月初五日上午八时左右，英国侵略军的战船从泥城一直开进琶步登陆。

【注释】 初五：指道光二十一年阴历四月初五日（即公元1841年5月23日）。辰刻：古人用十二地支表十二个时辰，每个时辰相当于两小时。辰刻是上午八时左右。夷船：指英国侵略军的战船。夷，对外国或外国人的蔑称。泥城：在广州西北郊，清军在这里设有炮台，由满族官员岱昌驻守。英军5月24日由此登陆，岱军不战而逃。琶(zēng)步：在广州市西北郊。步，水岸边的码头。现在这个意义写作“埠”。

一路逐队而行，由西村后首胜塘至北门外流花桥，连放火箭，直射北门外方、圃两炮台。

【译文】 一路上队伍一队接着一队前进，从西村后边的首胜塘到北门外的流花桥，接连不断地发射炮弹，一直射到广州城北门外的方、圆两座炮台。

【注释】 逐队：一队挨着一队。逐，挨着次序。今有“逐条说明。”西村：在广州的北郊。首胜塘：一作：“黄圣塘”，在广州的北郊。流花桥：在广州北郊，距离四方炮台不远。火箭：本指古代发射引火物燃烧以攻城的战具，这里是指英军的火炮炮弹。方、圆两炮台：指永康炮台和耨定炮台。筑在广州小北门外的山岗上，有重要的战略意义。后英国侵略军的司令部就设在耨定炮台上。

而守台军士，发炮数口，各自弃甲投戈，望风而走，而炮台悉为逆据。

【译文】 可是守卫炮台的清军，只发射了几炮，便各自丢下戎装扔下武器，远远望到敌人就逃走了，于是炮台全部被英军占领。

【注释】 发炮数口：即只有几口大炮发射炮弹。甲，盔甲，铠甲。这里代指作战服装。投：扔下，扔掉。戈：泛指武器。望风：指远望敌人的气势。风，风尘，气势。走，逃跑。悉：副词，全部，尽数。据：占据，占领。逆：叛逆，这里指逆敌，英国侵略军。

于沿路遍护乡民，役使扛炮。

【译文】 英军在沿路上总领着所有老百姓，差遣他们扛炮。

【注释】 遍：副词，全部，尽数地。护：总领，监领。《史记·乐毅传》：“乐毅于是并护赵、楚、韩、魏、燕之兵以伐齐。”司马贞索隐：“护谓总领之也。”役使：驱

使，差遣。役，使役，驱使。《玉篇》：“役，使役也。”两词同义连用。

午后攻城，城内发炮，互相攻击，火箭频发。

【译文】 中午以后，英军攻打广州城，城内也发射炮弹，双方互相攻击，炮弹接连不断地射出。

【注释】 午后：即午时之后。午时，中午12点。频，副词，频繁、频数。

城内督标抚标旗满官兵，均欲奋勇出城决战，大将军仁慈不肯发令，以为无济于事也。

【译文】 城内总督和巡抚统领的队伍以及八旗满洲的官兵们，全都想奋勇出城同英军决战，但是大将军奕山讲究“仁慈”，不肯发出出城迎战的命令，认为这样做对战争没有好处。

【注释】 督标：清代总督统辖的军队。抚标：清代巡抚直辖的军队。标，清朝军制，督抚等管辖的绿营兵称标，副将所管辖的称协。旗满官兵：指八旗满洲驻防的官兵。旗满：清代被编入旗籍的满族人，也用作满族人的泛称。均：全，都。大将军：指当时清政府所派的将军奕山。他当时在广州日夜饮酒作乐，一意主张向英国侵略军投降。仁慈：仁义。意即“担心军民遭屠戮”，实为对奕山贪生怕死懦弱无能的委婉指责。济：救助，拯救，今有“劫富济贫”。这里是“有补救、有好处”的意思。

城内居民，联名稟赴各大宪，恳恩拯救。

【译文】 城内的老百姓，联名报告，并奔赴各个主管长官，恳求施恩拯救危难。

【注释】 稟：下对上言事曰稟，即稟告，报告。大宪：旧

时属吏称上司为宪、大宪、宪台等。愿：恳求、请求。恩：名词用作动词，施恩，发善心。

是日也，内外居民，目眴有天，穴钻无地。衢路徬徨，庭堂瞻企，莫不惨目伤心，摧肝切齿。

【译文】 这一天，城内城外的老百姓，眼睛悲伤地望着天空，想钻洞穴都没有地方，在歧路上徘徊不定，在家中举足仰望，没有哪一个不满目凄凉满心忧伤。肝肠欲断 咬牙切齿。

【注释】 是：指示代词，这。也：句末语气词，表停顿。目眴有天：即满眼悲伤只是呆望着天空，言其无可奈何。眴，凄惨，悲伤。穴钻，往洞穴里钻。穴，名词用作状语。衢（qú）：四通八达的路，即歧路，岔路。《尔雅·释宫》：“四达谓之衢。”徬徨：徘徊不定，拿不定主意。瞻：仰望。企：踮起脚跟。《说文》：“企，举踵也。”瞻企连用，即踮起脚跟翘望。莫：否定性无定代词，没有谁。惨目：凄惨的目光，即满目凄凉。摧肝：伤肝，喻极度悲伤。摧，悲伤。李白《丁都护歌》：“一唱都护歌，心摧泪如雨。”切齿：齿相磨切，表愤怒到了极点。切：摩擦。傅毅《舞赋》：“摘齐行列，经营切拟。”李善注：“切，相磨切也。”

较前此之伉离，岂倍徙之可比！

【译文】 比起在这之前的分手离别，哪里只是一倍五倍的差别！

【注释】 前此，即“前（于）此”，在这之前。伉（pǐ）离：两离别。伉，分别。《说文》：“伉，别也。”“伉离”同义词连用。徙（xǐ）：五倍。

真为目不忍见，耳不忍闻，大可哀也。

【译文】 确实是眼睛不忍观看，耳朵不忍听见，太令人伤心了。

【注释】 为：动词，是，算是。大：副词，特别，太。可：助动词，堪，值得，令人。朱骏声《说文通训定声》：“可、肯、堪，一声之转。”龚自珍《己亥杂诗》：“九州生气恃风雷，万马齐喑究可哀。”

加以薄暮逆夷又发火烧潮音街，金利埠及湖南洲嘴、永清门外，由接官亭至城门口止，共约烧房铺数百间，直至初六日午后方熄。

【译文】 加上傍晚时，英国侵略军又放火烧潮音街，金利埠以及湖南洲嘴，永清门外，从接官亭到城门口为止，总共大约烧了房屋铺子几百间，直到初六日中午才熄灭。

【注释】 加以：加上。薄暮：傍晚。薄：迫近，接近。今有“日薄西山。”方：副词，才。

其时日夜兵火交迫，民生涂炭，百姓究何辜，何不幸而遭此荼毒也？

【译文】 那个时候，白天夜晚都有战争大火交相逼迫，老百姓的日子好比处在污泥和炭火里。他们究竟有什么罪过呢？为什么不幸遭受这样的毒害呢？

【注释】 其：指示代词，那。兵：战争。《礼记·月令》：“小兵时起，土地侵削。”郑玄注：“参伐为兵。”生：生计、日子。涂炭：指处在涂炭之中，比喻十分困苦艰难。涂，稀泥，同“塗”。《广雅·释詁三》：“塗，泥也。”何：疑问代词，第一个“何”相当于“有什么”，第二个“何”相当于“为什么”。辜：罪过。荼毒：痛苦毒害。荼（tú），本为一种苦菜，引申为痛苦，苦难。也：表疑问语气词，呢。

初六日，逆夷在鸡翼城河面向贡院攻击，炮火火箭纷纷打射贡院，门扇伤毁，将军、参赞迁避。

【译文】 初六这天，英军在鸡翼城的河面上向贡院发动进攻，火枪火炮纷纷打中扫射贡院，贡院的门板都被打坏，将军、参赞们都迁走躲避了。

【注释】 贡院：科举时代考试贡士之所。参赞：清代官名，辅佐将军办理军务的大臣。

又攻破东炮台，竹横沙、东关税厂一带，均被火烧。又复沿河施放双响，城内城外，遍地居民，几无立身之地。

【译文】 敌人又攻破了东炮台，竹横沙、东关税厂一带，都被大火烧了。敌人又沿着河边施放双响炮弹，城内城外，遍地都是老百姓，几乎没有立身的地方。

【注释】 又复：两个副词同义连用，又。几：副词，几乎，差不多。

幸借天降大雨，房屋未被火烧。

【译文】 幸好仗着天下大雨，房屋才没有被火烧光。

【注释】 借：借助，仗着。

晚间小东门自不戒慎，引着火药，延烧城外桥边一带，城楼不能完保，幸城门未有烧脱也。

【译文】 到了晚上，小东门由于自己人不戒备小心，引燃了火药，火蔓延烧到城外桥边一带，连城楼都没有保全，所幸城门还没有烧垮。

【注释】 自：自己人，指清朝守军。慎：谨慎，小心。延：蔓延，延展。完保：保守，保全。《玉篇》：“完，保

守也。”杜甫《垂老别》：“子孙阵亡尽，焉用身独完。”完保两词同义连用。脱：掉脱，垮下。

是日城内遍插白旗，广州府余缙城而下，即偕洋商伍同至逆船，与新夷目嘉符相见。

【译文】 这天，城内到处插着白旗，广州知府余保纯用绳子拴住身子从城上下来，马上随着买办商人伍绍荣一同来到英军船上，同新派来的英军头目嘉符相见。

【注释】 广州府余：即广州知府余保纯，是一个卖国的汉奸。府，知府，府一级的行政长官。缙（zhù）城：从城上用绳子拴住身子往下送。即：随即，马上。偕：偕同，随着。洋商伍：指买办商人伍绍荣，亦为汉奸。新夷目：新派来的英军头目。嘉符：或译作“郭富”、“郭施”，英国陆军少将，当时任英军司令。

义律款接议和，要给回兵费，并公司行内所失货物，共银四百二十万两，限六日交清。

【译文】 义律招待迎接，商量和谈。并要挟赔偿给英军作战费用，连同英商馆内损失的货物，共值白银四百二十万两，限定六天交清。

【注释】 义律：出身英国贵族，1834年来中国，1837年任商业监督与政府全权代表，负责对中国办理交涉。款：款待，招待。要（yāo）：要挟。给回：即索赔，赔偿。并：连同，一起。公司行：即英商馆。所失货物：5月21日夜有一部分清军包围广州市的英商馆，捣毁了门窗和其中的洋货。按：以上是可耻的《广州和约》的一个内容。限定一周之内，交给英军赎城费六百万元，英商馆损失三十万元，折合成当时通行的银锭四百二十万两。

先请大将军撤兵移营后，方陆续退出虎门外，将各炮台交还等语。两边议妥，翌日先交银一万两。

【译文】 并提出先请清朝大将军撤退军队，迁移军营后，英军才陆续退出虎门以外，把各个炮台交还给清军等条件。两边商议妥当，要清朝第二天先交银一万两。

【注释】 大将军：指清朝的大将军，翌(Yì)：明日，第二天。

初七日，在藩库界银百万两，委广州府余送交义律。款留宴会，备极欢洽。

【译文】 初七这天，清政府在藩库拿出白银一百万两，委派广州知府余保纯送交给义律。义律热情挽留，举行宴会，双方欢乐友好极了。

【注释】 藩库：布政司所管的库。界(bì)：给予，这里有“给出，拿出”的意思。委：委托，委派。款留：热情地挽留。唐彦谦《索虾》诗：“于时同相访，数日承款留。”备极：极尽，到了极点。备，全，尽。极，穷极，穷尽，两词同义连用。洽：融洽，友好。

初八日，始开靖海门及大南、大东二城门，人民出城者数万计，午后又开西门、归德门，自此民心稍安。

【译文】 初八这天，才打开靖海门及大南、大东两座城门，出城的人民数以万计，中午后又打开西门、归德门，从此老百姓心里才渐渐平复。

【注释】 初八日：指公元1841年5月26日。计：计算。自此：从此。稍：副词，渐渐，逐渐。《史记·魏公子列传》：“其后秦稍蚕食诸侯。”

惟是门外方、圆两炮台，被逆占据后，肆行无忌，于附近各乡昼夜巡扰，打破门扇，抢夺耕牛，搜索衣物，淫辱妇女，发掘坟墓，祸及枯骨，种种贻害，不可胜言。

【译文】 只是北门外方、圆两座炮台，被英军占领后，英军肆意横行，毫无顾忌。在附近各乡日夜巡行骚扰，打破门板，抢夺耕牛，搜索衣服物件，奸淫侮辱妇女，挖掘坟墓，祸殃危及到死人的骨头，种种留下的祸害，不能够一一说清楚。

【注释】 惟：同“唯”，副词，只。肆：放纵，放肆。扰：侵扰，骚扰。及：危及，殃及。枯骨：白骨。贻（Yí）：遗留，留下。胜（shèng）：尽，完全。

初九、初十日，逆夷又往三元里及萧岗各乡，复行扰害，由是乡民共愤，鸣锣聚众，杀死逆夷六、七百人，余逆脱回。

【译文】 初九初十两天，英国侵略者又到三元里和萧岗各地村庄，又进行骚扰危害。由于这样，老百姓都很痛恨，敲打着锣，集合民众，杀死了英军六、七百人，剩下的英军逃回去了。

【注释】 初九、初十日：指公元1841年5月27日、28日。三元里：广州城北的一个村落，离城约五里。萧岗：三元里北面的一个村落。行：进行，做。由是：由于这样。是，代词，这样。余：余下的，剩下的。脱：逃脱，逃走。

固率众而下，约数百人。

【译文】 接着英军又率领士兵冲下来，大约有几百人。

【注释】 固：连词、接着。下：指从炮台上下来。

乡民复鸣锣会集各乡，约数千人，与夷决战。

【译文】 村民们又敲锣召集各乡民众，大约有几千人，同英军决战。

【注释】 与夷决战：这是指5月28日三元里大捷的事，本文记载不够精确。事实是，5月27日下午在三元里农民号召下，广州东北一百零三乡的群众在中栏岗举行了一次大会，议决第二天主动向英军进攻。次日晨，一支几千人的队伍，高举平英团的大旗，向四方炮台挺进，敌军倾巢出动反击。三元里的群众武装按原定计划，迅速后退，诱敌深入，待敌军到了牛栏岗时，埋伏在此的七、八千武装群众突然出击，包围了敌人，打得敌人大败逃走。

幸彼苍默佑，未刻迅雷甚雨，乡民佯败，引入黄婆洞磨刀坑。

【译文】 幸好老天在暗中保佑，下午两点左右，天上响着炸雷，下着大雨，村民们假装败逃，把敌人引诱到黄婆洞磨刀坑。

【注释】 彼苍：《诗经·秦风·黄鸟》：“彼苍者天，歼我良人。”后以“彼苍”为天的代称。苍：青色，代指青天，老天。默佑：暗中保佑。这是迷信的说法。未刻：下午两点钟左右。迅雷：猛而急的雷声。甚雨：大雨。甚，厉害，猛烈。佯：假装。黄婆洞磨刀坑：在三元里的东北。

杀死逆夷百余名，内一人说是西洋兵头，义律借来相助者，全身盔甲，刀砍不入，手持宝刀，装嵌宝石，映日不可逼视，亦被杀死。

【译文】 杀死了英军一百多人，其中有一个人据说是英军的头目，是义律借来援助他的。这个人全身披着盔甲，连刀

子也砍不进去。手上握着宝刀，宝刀柄上镶嵌着宝石，映照日光就不能睁眼看，也被杀死了。

【注释】 说：这里是“据说，听说”的意思。相助：救援他。相，指代性副词，偏指“他”，即义律。映日：在日光的映照下。逼视：近看。逼，逼近，近。按：据当时的文献记载，三元里大战杀死英军二百余人，校级军官就有毕霞和福克斯两人。这里所说的“西洋兵头，”可能是指毕霞。所谓“借来相助者”是英军在27日吃了败仗之后，又特地从珠江军舰上调来一个团的兵力，准备进攻三元里。

余夷逃脱者，或被坑水冲淹，或为失路饥毙，悉无漏网，其余各处乡民，来攻逆夷者，尚源源不绝，而英夷亦从此胆寒潜踪矣。

【译文】 剩下逃脱的敌人，有的被坑里的水淹死，有的因为迷失道路而饿死，没有一个漏网。其他各地的村民，前来攻打英国侵略军的，还源源不断，但是英军也从此吓破了胆，全都躲藏起来了。

【注释】 或：无定代词，有的。为：介词，因为。失路：即迷路。悉：副词，尽数，全部。潜踪：隐藏踪迹。意思是不敢再来逞凶了。

十一日，乡民仍鸣锣传递，富者捐资，贫者出力，备乃器械，持乃糗粮，响应风从，不谋而合者，遥遥百有余里，聚至百有余乡。

【译文】 到了十一日，村民们仍然敲着锣，传达命令。于是，有钱的捐助钱财，贫穷的出力气，准备好他们的武器，带上他们的干粮，象回声一样应和，象风一样跟从，没有商量就汇聚起来，从远远的百里之外赶来，聚集了一百多个村庄